

## **Content of the National Code in Popular Tales at the Budjak**

**Valentina Radkina<sup>1</sup>**

**Abstract:** The article considers a folk tale as a means of preserving national identity, expressed in the national code – a peculiar system of signs that expresses the specifics of the national culture of a certain ethnic group. Analyzing Romanian (Moldavian), Russian, Bulgarian and Ukrainian fairy tales preserved in Bessarabia, the author comes to the conclusion that there is a regional code that preserves the common features of national communities living in this territory.

**Keywords:** national code; national identity; folk tale; regional culture

### **Introduction**

Il est évident que la culture est un moyen historique qui protège le passé du peuple à travers le temps. La culture des communautés nationales du Budjak ukrainien reflète l'histoire de ce pays qui malgré son existence de centaines est peu étudiée même aujourd'hui. Le Budjak est un territoire de sa position géographique, des domaines économiques, des rapports commerciaux grâce à quoi différents groupes ethniques ont su y trouver l'exile une fois pour toutes. La coexistence mutuelle de différentes nationalités qui occupent le Budjak ukrainien, à savoir Ukrainiens - 35,8%, Bulgares - 24,8%, Russes - 17,7 %, Moldaves - 15,2 %, Gagaouzes - 4,6 %, Albanais - 0,4 % (State Statistics Committee of Ukraine, 2001) permet de constater, que tous les peuples conservent leurs cultures qui reproduisent les particularités typiques pour une nation qu'on peut les analyser dans le contenu du code national d'une communauté.

---

<sup>1</sup> Associate Professor, PhD, Université d'Etat Humaine d'Izmail, Ukraine, Address: Str. Repin 12, Izmail, 68600 Odessa Oblast, Ukraine, Corresponding author: radkina\_v@mail.ru.

### Approche Fonctionnelle du Code National

La pensée scientifique moderne (Rapaille, 2008; Boukina, 2010; Houdoley, 2016; Babossov, 2016; Chalinskiy et d'autres, 2017) met au courant de plus en plus souvent le concept du code culturel en le définissant comme moyen traditionnel et durable de faire savoir des connaissances sur le monde, une sorte de transmetteur du passé à l'avenir, en apostrophant les caractéristiques historiques, le fonctionnement dans l'environnement et l'influence sur la formation de la société culturelle moderne. Ce code ne correspond pas qu'au contenu de la culture en tant qu'un phénomène propre à une nation, mais à l'humanité ainsi qu'à une communauté et à une personne.

Le savant russe N. Houdoley introduit la définition *le code national d'une culture* et l'explique comme:

- contenu formé sous l'influence de la culture nationale;
- ensemble de stéréotypes (ensemble de conceptions) dans l'esprit d'une nation accepté pour toute la communauté.

Les signes et les symboles forment la langue d'une culture, représentant le contenu de différentes images dans un groupe social limité par son mode de vie et sa pratique historique. Le code national est un des éléments principaux qui seraient universels pour la compréhension et l'adoption d'une culture (Houdoley, 2016, p. 23). Cette position est très ferme dans la politique mondialisée moderne pour protéger les minorités nationales, leur variété et particularité.

A son tour, C. Rapaille souligne dans l'oeuvre *The Culture Code: An Ingenious Way to Understand Why People Around the World Live and Buy as They Do* [3] que le devoir du code national c'est garder la pureté des phénomènes culturels d'une communauté ethnique. Il est clair, que le code culturel d'une nation forme le coeur de la mentalité nationale unissant les attitudes psychologiques et idéologiques. Alors, le code national exprime les actions des gens selon leur culture. L'auteur de l'oeuvre originale constate, que pour comprendre une image nationale il est nécessaire de savoir son code culturel (Rapaille, 2006, p. 224). On conclut que le code national est un moyen principal dans l'étude du type de culture, ainsi que des caractéristiques particulières nationales et des traits d'identification de culture. Selon C. Rapaille le code comprend le sens culturel qui reproduit l'esprit d'un peuple, à savoir l'identité d'une nation. Il reproduit aussi le contenu implicite exprimant les liaisons socio-historiques, les lacunes qui ont les signes symboliques et les nuances particulières. Alors, le code culturel est un ensemble de stéréotypes dans la mentalité d'une nation, qui unit les attitudes sociopsychologiques formant à leur tour les valeurs nationales.

Ce trésor national est conservé dans l'espace spacio-temporel et est reproduit dans les produits d'art, de traditions, de coutumes nationaux.

En outre, à travers le temps le contenu du code national aide à décoder le fond national des phénomènes culturels, leurs sens, symboles, signes etc. On met au courant à ces qualités du code national, que le code reste à l'espace spacio-culturel grâce à sa translation aux moyens culturels nationaux comme langue, textes littéraires, oeuvres d'art classiques, folklore etc. (Khudoley, 2016, p. 23).

La même idée est développée dans l'étude de C. Rapaille, qui constate que le code national reproduit les stéréotypes nationaux. Cette liaison est au fond de la politique culturelle d'un pays et protège la stabilité culturelle d'une nation dans la région multinationale. (Rapaille, 2006, p. 224).

Il est à noter, que l'influence du code n'est pas seulement culturelle. Il est formé sous la présence des valeurs fondamentales du peuple, qui modèlent la psychologie nationale, incarnée dans les actions et les activités des gens, dans leurs positions et stratégies de comportement. Il est accepté comme un système de communication socioculturelle qui intègre dans l'évolution dynamique des caractéristiques spirituelles et morales, du mode de la vie de famille, des positions géographique, économique et géopolitique considérées comme normes généralement acceptées d'auto-identification des personnes, sans distinction d'origine ethnique ou de la formation de génération grâce à l'éducation, la préservation et la reproduction de la mémoire historique de son peuple.

Alors on voit que ce concept n'est pas exprimé que par des caractéristiques culturelles, mais par des particularités nationales, socio-psychologiques, politiques et même idéologiques propres à un peuple. A notre avis, dans ce contexte, il est plus opportun de définir ce phénomène comme code national, où la particularité, l'identité et la valeur nationales sont fondamentales. Ce code a le double caractère: il reflète à la fois l'image globale du monde et la culture nationale spécifique.

On pourrait conclure, que le code national est le résultat de l'évolution d'une société nationale et des connaissances individuelles, basées sur les faits historiques, culturels, géopolitiques et sociaux. Le code national forme un système de coordonnées spécifique qui contient et définit les normes nationales. Il est un moyen durable traditionnel de transmettre des connaissances nationales sur le monde. Le concept du code national souligne ses caractéristiques historiques, son fonctionnement traditionnel et son influence sur la formation d'une société

harmonieuse moderne. Il correspond au contenu de la culture propre à personne, nation, en général à l'humanité.

Dans la région multiculturelle pour une nation il est difficile de garder son code sans influence de la culture des autres peuples. Prenons comme exemple le Budjak, la région historique du sud de la Bessarabie, occupant la partie méridionale de l'intermédiaire du Danube et du Dniestr, baignée à l'est de la mer Noire. Le Budjak ukrainien occupe la plupart de l'oblast d'Odessa, il a les frontières avec la Moldavie et la Roumanie. Historiquement cette région est assiégée par plusieurs nationalités et nations: Russes, Ukrainiens, Lipovènes, Bulgares, Gagaouzes, Moldaves, Roumains et d'autres.

### **Conte Populaire Comme Code National**

Pour voir le fonctionnement du code national dans cette région on propose d'analyser les contes populaires comme indice national des peuples de Budjak. Il est évident que le conte est une partie importante de la vie socioculturelle des peuples. L'origine du conte en tant que genre remonte à l'Antiquité, donc lorsqu'ils sont passés de bouche en bouche, ils déclenchent automatiquement le mécanisme de la mémoire historique. C'est le passé historique et les traditions du peuple, ses coutumes et ses normes de comportement établies sont les déterminants du code national, de sorte que les contes en tant que source des traditions culturelles et des coutumes du peuple sont porteurs du code national. Tout au long des siècles d'histoire, leur spécificité nationale est observée dans la langue, les traits de caractère, le mode de vie, les paysages, la vie, etc.

Car le passé historique et les traditions nationales des peuples, qui influent à la formation des habitudes et des normes sociales des gens sont reflétées dans les contes, leur étude est très actuelle dans la compréhension du code national.

Selon l'étude d'Alentiéva M., le conte reproduit les images et les idées traditionnelles comme éléments historiques du code d'une nation (Aleksandrovna, 2007, p. 185; Creanga, 1875). La même idée est reproduite dans les recherches de P. Catchan: le conte reflète la mentalité d'un ethnos. La dissemblance des mentalités des différents peuples se révèle dans leur perception de la vision du monde, des phénomènes de la nature, de la place

de l'homme dans l'univers, de l'interprétation de l'espace et du temps, de la réflexion au bien et au mal, des attitudes à l'égard de la propriété, de la richesse, de la pauvreté, du travail. Puisque le noyau de la mentalité est le code génétique de la nation, les contes font une image incomparable de la société, montrant ainsi une conscience unique de l'altérité.

La différence des mentalités se manifeste dans les contes à travers l'attitude envers religion, coutumes, relations familiales, pouvoir, richesse, vêtements nationaux, fêtes et cuisine nationale etc. On retrouve aussi des idées et des sentiments, des lignes de comportement, des tâches ménagères quotidiennes, propres à un certain peuple tout au long de son existence. Tout cela nous donne le droit de voir dans les contes un reflet de la mentalité nationale en tant que code national qui détermine le comportement social, la vision du monde des gens en tant qu'individu et/ou ethnos.

Alors, dans les contes populaires le code national est un indice spécifique des valeurs mentales et des richesses culturelles d'une communauté nationale. On comprend qu'adressant les contes aux enfants dès leur apparition ils sont vraiment un manuel de vie qui a pour but de garder et transmettre l'identité de son peuple grâce à l'information encodé. Ainsi le but pédagogique du conte c'est former la mentalité nationale des jeunes générations pour que leur histoire soit protégée pour toujours. Dans ce contexte il est compris la politique des états totalitaristes qui détruisent la culture des minorités nationales.

### **Le Contenu du Code National dans les Contes du Budjak.**

L'étude sur le sujet révèle qu'il y a beaucoup de contes-homonymes dans la culture nationale de tous les groupes ethniques. Mais tout de même chacun a les traits particuliers dans les détails, sujets ou personnages qui soulignent la spécificité et l'originalité nationales.

Étudions la structure du conte roumain "La chèvre et ses trois biquets", écrit en 1875 par I. Creanga. Il est à noter qu'en Bessarabie ce conte est connu comme conte populaire moldave (Moldavian folk tales, 1986). Dans les variantes russe, ukrainienne et bulgare il y a le conte avec le sujet très proche du roumain titré "Le

loup et les sept biquets”. Notons que tous ces contes sont apparus sous l’influence de l’oeuvre -homonyme des frères Grimm en 1812.

Le sujet est connu: la mère-chèvre laisse ses chevreaux en les prevenant de n’ouvrir la porte à personne surtout au loup. Le loup dupe les petits, les avale tous sauf le benjamin qui s’en cache. Revenue maman apprend la vérité du sauvé. Elle se venge au loup en le tuant.

On reproche souvent les contes roumains à un anthropomorphisme excessif ainsi qu’un penchant certain pour la cruauté (Negulesco- Cojan, 2000). Le conte à analyser n’est pas une exception: la mort du loup est terrible et cruelle, malgré que la chèvre ne rende pas ses enfants au contraire des variantes bulgare, russe et ukrainienne, dans lesquels maman-chèvre déchire le ventre du loup d’où viennent les chevreaux vivants.

Analysons en détail le conte roumain. Il est connu que les Roumains sont les croyants fidèles. Pour eux la foi est toujours très importante, cela est bien vu dans les signes suivants: trois chevreaux comme symbole de la Trinité; maman souhaite à ses chevreaux *Dumnezeu sa va apere de cele rele*, le loup “souffre” avec la mère-la chèvre *Dumnezeu sa ierte pe cei raposați, cumatra* et d’autres.

Un autre élément qui souligne la tradition nationale, c’est la mise en apostrophe proprement roumaine: *badica* à un frère aîné, *doamne* à une femme, *nanașule* à un parrain, *nanașelul* à un filleul, *cumatrul* à un compère, *cumatrița draga* à une commère, *mamuca* à une mère, *matușa* à une tente. Ces linguoculturèmes roumains montrent les relations chaleureuses entre les parents, l’attitude respectueuse des cadets envers les aînés qui sont formées au cours historique. Soulignons qu’ils sont renforcés par les tournures de politesse à savoir: *Sa-ți fie de bine ; Buna sa-ți fie inima, cumatre, cum ți-i cautatura... apoi da, nu știi dumneata ca nevoia te duce pe unde nu ți-i voia?* Le lexique affectueux *sarmana, ghidi* renforcent les émotions des personnages ce qui est très important pour l’auditoire d’enfants.

Il est clair que les proverbes gardent la sagesse nationale. Le conte d’I. Creanga est plein de proverbes qui provoquent le lecteur à réfléchir au sens de chacun: *Sunt cincii degete la o mana și nu samana toate unul cu altul; Pareții au urechi și fereștile ochi; Fuga-i rușinoasa, da-i sanatoasa! Ca toata paserea pe limba ei piere; Nici pe dracul sa-l vezi, da nici cruce sa-ți faci; Ca pana la Dumnezeu, sfinții își ieu sufletul; nu-i cum vrem noi, ci-i cum vre Cel-de-sus; De ce ți-e mai drag în lume, de-aceea n-ai parte; Dar sarmanii gagalici, de cruzi s-au mai dus.* Il est intéressant que les

proverbes enrichissent le langage du loup ainsi que de la chèvre et des biquets comme ils sont beaucoup dans le langage des hommes ainsi que des femmes et des enfants.

La même fonction joue les locutions phraséologiques: *de cand a ajuns coada sa fie cap; ca doar și eu am urechi; tace ca peștele și tremura ca varga de frica; tace peștele în borș la foc; mare foc și potop au cazut pe capul; moarte pentru moarte*. Soulignons que les procédés phraséologiques utilisés dans le conte sont vivants dans le roumain contemporain, surtout dans le registre familial.

Un autre détail qui découvre le code national des Roumains est la mélodie populaire qui est bien transmise dans la chanson de la mère– chèvre:

*Trei iezi cucuieși*

*Ușa mamei descuieși!*

*Ca mama v-aduce voua:*

*Frunze-n buze,*

*Lapte-n țate,*

*Drob de sare*

*În spinare,*

*Malaieș*

*În calcaieș*

*Smoc de flori*

*Pe subsuori.* (Creanga, 1875)

Il est évident que la structure de la chanson ainsi que le rythme répète les chansons roumaines populaires qui sont toujours vivantes dans le Budjak d'aujourd'hui.

Remarquons que le contenu de la chanson de la mère-chèvre dans les contes de Budjak est différent: la chèvre russe promet d'apporter du lait, les biquets bulgares et ukrainiens attendent les cadeaux que leur mère apporte de la forêt. Dans le conte d' I. Creanga la mère-chèvre va chercher beaucoup de nourriture délicieuse même le mamaliga et une pierre de sel.

Au contraire des autres contes dans la variante roumaine les gastronomes – linguoculturèmes enrichissent beaucoup le sujet. Il y a même le menu, que la mère-chèvre prépare pour le loup: “*Face ea sarmale, face plachie, face alivenci, face*

*pasca cu smantana și cu oua și fel de fel de bucate*” (Rapaille, 2006, p. 224). Vraiment ce sont les plats que la maitresse de maison roumaine de ce pays prépare pour ses chers invités. Il y a les autres éléments dans le conte qui découvrent l’hospitalité de cette communauté nationale: “*Și auzind caprele din vecinatate de una ca aceasta, tare le-au mai parut bine! Și s-au adunat cu toatele la priveghiu și unde nu s-au așternut pe mancate și pe baute, veselindu-se împreună...*” (Rapaille, 2006, p. 23).

L’étude du contenu du code national dans les contes de Budjak permet de donner la caractéristique de l’identité d’une nationalité ou d’un groupe ethnique en soulignant sa particularité historique et culturelle dans la famille internationale. Il est très important de protéger les originalités de chaque peuple comme code éternel qui vise à savoir toute l’humanité surtout dans la politique de la mondialisation contemporaine.

## Conclusion

En s’appuyant sur les recherches actuelles on comprend le code national en tant que code formé sous l’influence de la culture nationale; un ensemble de stéréotypes dans la conscience d’une nation donnée, qui est un ensemble unique de concepts et de significations unissant les porteurs d’un groupe ethnique. Le code national est stocké dans le temps et dans l’espace par sa traduction en certaines formes de culture nationale.

Ce concept de codes explique le lien direct qui existe entre le code national et les stéréotypes d’une nation donnée qui, à son tour, forme la politique culturelle nationale du pays et préserve la stabilité de la culture de la nation. Par exemple, les costumes, la cuisine et les traditions nationales deviennent des supports brillants du code culturel d’un peuple: vichivanka ukrainienne, crêpes russes, parfums français, thé anglais, riz chinois. Les limites du code culturel se propagent, révélant la conscience de la nation, ses valeurs spirituelles, aspirations, mémoire historique, appel au futur.

Les contes populaires de Budjak est une variante exceptionnelle d’encodage du code national qui est trouvé dans les éléments suivants:

- attitude envers la foi et la religion;
- relations impersonnelles dans la famille et la communauté;
- richesse de la langue par des locutions phraséologiques et des proverbes;

- présence des gastronomes-linguoculturèmes avec les nuances nationales;
- musicalité de la langue.

Tous ces indices expriment clairement le contenu du code national, à savoir du code national de la communauté roumaine en Budjak.

### Bibliographie

\*\*\*(1986). *Moldavian folk tales*. Kishinev: Ed. Literatura Artistica. <http://xn----8sbhsncijbe6a.xn--p1ai/Skazki/moldavskie-skazki/>.

Aleksandrovna, Alentyeva, Margarita (2007). *Folklore motives and literary sources as factors of intercultural dialogue in a Russian poetic tale of the early 19th century*. Dis. candidate of philological sciences. Folklore studies. Maykop, p. 185. <http://cheloveknauka.com/folklornye-motivy-i-literaturnye-istochniki-kak-factory-mezhkulturnogo-dialoga-v-russkoy-stihotvornoy-skazke-nachalaxix-#ixzz6VIE9dhUF>.

Creanga, I. (1875). *Capra cu trei iezi*. [https://www.versuri.ro/versuri/ion-creanga-capra-cu-trei-iezi-\\_35s6.html](https://www.versuri.ro/versuri/ion-creanga-capra-cu-trei-iezi-_35s6.html).

Kachan, P.V. (2007). Fairy tale as a reflection of the peculiarities of the national mentality. *Certificate*, No. 7, pp. 70–74.

Khudoley, N.V. (2016). *Classical text of culture as a system of communicative coding*. Author. dis. Cand. cultural studies: 24.00.01./ Vost.-Sib. state acad. culture and arts. Ulan-Ude, p. 23.

Negulesco, Cojan, M. (2000). *Contes des Carpates - Histoires roumaines/Carpathian Tales - Romanian Stories*. Edition bilingue français-roumain. Paris: Ed. L'Harmattan.

Rapaille, C. (2006). *The Culture Code: An Ingenious Way to Understand Why People Around the World Live and Buy as They Do*. New York, p. 224.

State Statistics Committee of Ukraine (2001). *All-Ukrainian Population Census*. [http://2001.ukrcensus.gov.ua/rus/regions/reg\\_odes?ozn=1&ter=51&ttt=5.4W](http://2001.ukrcensus.gov.ua/rus/regions/reg_odes?ozn=1&ter=51&ttt=5.4W).